[Mīrzā Ḥabīb Isfahānī] « Dabistān-i pārsī ». *Una grammatica persiana del XIX secolo*. Venezia, Cafoscarina, 2003, 182 p., glossaire des termes techniques. (Eurasistica, 69).

Justine Landau

Édition électronique

URL : <http://journals.openedition.org/abstractairanica/2019>

DOI : 10.4000/abstractairanica.2019

ISSN : 1961-960X

Éditeur :

CNRS (UMR 7528 Mondes iraniens et indiens), Éditions de l'IFRI

Édition imprimée

Date de publication : 15 mai 2005

ISSN : 0240-8910

Référence électronique

Justine Landau, « [Mīrzā Ḥabīb Isfahānī] « Dabistān-i pārsī ». *Una grammatica persiana del XIX secolo*. Venezia, Cafoscarina, 2003, 182 p., glossaire des termes techniques. (Eurasistica, 69). », *Abstracta Iranica* [En ligne], Volume 26 | 2005, document 375, mis en ligne le 07 décembre 2005, consulté le 25 septembre 2020. URL : <http://journals.openedition.org/abstractairanica/2019> ; DOI : <https://doi.org/10.4000/abstractairanica.2019>

Ce document a été généré automatiquement le 25 septembre 2020.

Tous droits réservés

[Mīrzā Ḥabīb Iṣfahānī] « Dabistān-i pārsī ». *Una grammatica persiana del XIX secolo*. Venezia, Cafoscarina, 2003, 182 p., glossaire des termes techniques. (Eurasistica, 69).

Justine Landau

- 1 Version revue et corrigée de sa thèse de *laurea*, cette traduction commentée du *Dabistān-i pārsī* par Stefano Pellò balaie définitivement la croyance qu'il n'existe pas de tradition autochtone de la grammaire du persan. Outre d'anciens traités de nature lexicographique et proto-grammaticale, et les grammaires élaborées dans l'Inde moghole des 16^e-17^e siècles, c'est à Mīrzā Ḥabīb Iṣfahānī (1251/1835 – 1315/1897) que revient la paternité de la grammaire persane moderne, bien que ses travaux philologiques soient demeurés presque entièrement ignorés de la critique occidentale. Après une introduction structurée autour de la vie et de l'œuvre, originale et variée, de Mīrzā Ḥabīb Iṣfahānī, Stefano Pellò s'attache à la contribution à la grammaire du persan de celui que l'on connaît davantage aujourd'hui pour le rôle de ses traductions dans l'invention du roman persan moderne, et dont Riccardo Zipoli a récemment fait découvrir l'œuvre poétique satirique et obscène.
- 2 Une comparaison de ses deux principaux ouvrages grammaticaux, parmi les cinq que Ḥabīb Iṣfahānī composa durant ses années d'exil à Istanbul, font apparaître une évolution remarquable, avec l'influence croissante du modèle européen au détriment du modèle arabe traditionnel. Conçu comme un manuel pédagogique par son auteur, qui enseignait l'arabe et le persan, le *Dabistān-i pārsī* se caractérise par sa dimension didactique et par l'adoption, en dépit de quelques survivances arabes, des catégories européennes de l'analyse du discours (*ajzā'-i kalām*) comme dans la division du système verbal en temps et modes. De façon significative, on passe d'une classification du matériau linguistique selon les trois catégories morphologiques de la grammaire arabe

(*ism*, *fi'l* et *hurūf*) dans le *Dastūr-i suḥḥān* (1289/1872) aux neuf parties du discours dans le *Dabistān-i pārsī* (1308/1890). La pensée philologique de Mīrzā Ḥabīb Iṣfahānī évolue ainsi d'une démarche comparatiste arabe-persan vers une meilleure prise en compte des spécificités linguistiques du persan, notamment l'importance des verbes composés. Le persan s'y constitue comme objet d'étude propre, comme langue à part entière. Ḥabīb Iṣfahānī adapte explicitement son matériau linguistique et son système de présentation dans ce sens, et introduit pour la première fois l'expression de *dastūr-i zabān*. Son système d'exemples évolue de même : moins de vers, plus de prose ; et le taux de vocabulaire arabe est drastiquement réduit dans le *Dabistān-i pārsī* par rapport à ses ouvrages antérieurs.

- 3 Stefano Pellò signale enfin l'héritage de l'ouvrage de lexicographie classique *Farhang-i jahāngīrī* perceptible dans le *Dabistān-i pārsī*, avant de conclure sur les limites (beaucoup de morphologie et peu d'analyse syntaxique, quelques incohérences dans les sous-catégories grammaticales...) et la portée du manuel. En dépit de ses imperfections, ce « texte expérimental », marqué par l'atmosphère moderniste de la Constantinople ottomane tardive au contact de l'Europe, constitue un tournant dans l'histoire de la grammaire persane. Le persan accède alors au statut de véritable langue grammaticale, digne d'être étudiée pour elle-même. L'ouvrage comprend en outre un très utile glossaire des termes techniques employés dans le manuel et parfois commentés en note.

INDEX

Thèmes : 11.1.1. Littérature persane classique

Mots-clés : grammaire persane

Keywords : Persian grammar

AUTEURS

JUSTINE LANDAU

Paris